

# Rapport Narratif de réalisation des travaux de réhabilitation de l'EP Lokumo

## Narrativer Bericht der Verwirklichung der Arbeiten zur Rehabilitierung der Grundschule Lokumo

1. **Réalisateur :** Comité de gestion de jumelage  
Cité de Bokungu

## Durchführung : Verwaltungskomitee der Jumelage Cité de Bokungu

2. **Localisation de l'ouvrage :** Quartier Lofomamondje  
Cité Bokungu

## Lokalisierung des Werkes : Stadteil Lofomamondje Cité Bokungu

### 3. **Résumé du projet :**

Il était question de réhabiliter le bâtiment de l'école primaire Lokumo. Les principaux travaux étaient la fabrication des briques, élévation des murs, renouvellement complet de la toiture, la protection des murs par le pavement sur la véranda, l'équipement des salles des classes en bancs, portes, chaises, tables...

Un comité de suivi composé des parties prenantes dont les parents, les autorités scolaires, les membres du comité de jumelage a veillé sur la bonne exécution des travaux et l'animation de la population.

Es ging darum, das Gebäude der Grundschule Lokumo zu sanieren. Die hauptsächlichsten Arbeiten waren die Herstellung von Ziegelsteinen, Errichtung der Mauern, komplette Erneuerung des Daches, der Schutz der Mauern durch den Estrich auf der Veranda, die Ausstattung der Klassenräume mit Schulbänken, Türen, Stühlen, Tischen...

Ein Begleitkomitee zusammengestellt aus den Empfängerparteien, darunter die Eltern, die Schulbehörde, die Mitglieder des Verwaltungskomitees der Jumelage hat über die gute Ausführung der Arbeiten und die Animation der Bevölkerung gewacht.

### 4. **Mise en œuvre du projet :**

#### **Projektumsetzung :**

C'est un bâtiment construit grâce à un fonds d'un homme politique qui a offert à la population de Bokungu pendant sa campagne électorale en 1977. Les notables de cette époque à la place de consommer la boisson ou se partager, ont décidé d'orienter cette somme pour la construction de cette école en semi durable. Curieusement ce local fut détruit par les réfugiés rwandais et les militaires en fuite. Ils transformaient les portes, les bancs, les chaises et tables en bois de chauffage. Etant donné son emplacement géographique, la toiture fut emportée par un vent violent. Ces différents coups ont gravement affecté l'état de délabrement de ce bâtiment scolaire. Les élèves suivaient les

cours dans un local avec trop de risques d'accidents. La Direction de cette école avec les parents avaient la bonne volonté d'agir mais ils étaient limités par les moyens financiers.

Es handelt sich um ein Gebäude, das dank eines Fonds errichtet wurde, den ein Politiker anlässlich seiner Wahlkampagne von 1977 der Bevölkerung angeboten hatte. Die Notablen dieser Zeit hatten entschieden, diese Summe für die Errichtung dieser Schule „mittlerer Haltbarkeit“ [d.h. Blechdach und luftgetrocknete Lehmziegelsteine] zu nutzen, anstatt sie [wie üblich] fürs Trinken zu verwenden oder es unter sich aufzuteilen. Leider wurde der Bau durch ruandesische Flüchtlinge und Militär auf der Flucht zerstört [im sogenannten afrikanischen Weltkrieg von 1997-2004]. Sie verwandelten die Türen, die Schulbänke, die Stühle und Tische in Feuerholz. Seinem geographischen Standort geschuldet, wurde das Dach durch einen gealtigen Wind davongetragen. Diese verschiedenen Schläge haben in schwerwiegenderweise zum Verfall dieses Schulgebäude geführt. Die Schüler folgten dem Unterricht in einem Gebäude mit zu grossem Unfallrisiko. Die Direktion der Schule und die Eltern hatten den guten Willen zu handeln, waren aber durch die finanziellen Mittel begrenzt.

Au début, nous avons mis en place un comité de suivi pour définir les priorités et évaluer les besoins prioritaires de la réhabilitation de ce bâtiment. Après un échange de correspondance avec la cité de Losheim, il était convenu que le travail soit réalisé en deux séquences d'abord trois premières salles et à la dernière tranche les autres salles. Signalons que cet ancien bâtiment n'avait que cinq salles de classe depuis sa construction.

Zu Beginn haben wir ein Begleitkomitee aufgestellt um die Prioritäten zu definieren und die prioritären Bedarfe für die Sanierung dieses Gebäudes zu evaluieren. Nach einem Briefwechsel mit der Gemeinde Losheim wurde übereingekommen, die Arbeit in zwei Etappen durchzuführen – zuerst 3 erste Klassenräume und in der letzten Etappe die anderen Räume. Zu bemerken ist, dass dieses alte Gebäude seit seiner Errichtung nicht mehr als 5 Klassenräume hatte.

Après le transfert de la 1<sup>ère</sup> tranche, nous avons acheté les matériaux nécessaires prévus, embarqués et expédiés à Bokungu.

Pendant que les parents ont commencé la fabrication des briques, nous avons démarré la première phase. A la fin de cette partie, une deuxième allocation a été allouée et les travaux ont été poursuivis.

Nach der ersten Teilüberweisung haben wir die nötigen vorgesehenen Materialien gekauft, eingeschifft und nach Bokungu geschickt [1500 Flusskilometer von Kinshasa]. Während die Eltern die Herstellung der Lehmziegelsteine begonnen hatten, haben wir die erste Phase gestartet. Mit dem Ende dieses Teils wurde ein zweiter Beitrag zugestanden und die Arbeiten wurden fortgeführt.

##### **5. Implication des parents et autres parties prenantes :Einbezug der Eltern und anderer Empfängerparteien :**

Les parents, les enfants et l'école ont contribué à la fabrication des briques, transport des sables, de l'eau, pierre et argile. Le rassemblement de ces matériaux se fait avant ou pendant le chantier.

Die Eltern, die Kinder und die Schule haben beigetragen zur Herstellung der Lehmziegelsteine, zum Transport von Sand, Wasser, Steinen und Lehm. Die Sammlung dieser Materialien vollzog sich vor und während des Bauwerkes.

## 6. Rappel des objectifs **Erinnerung an die Ziele**

- Toute la toiture du bâtiment renouvelée,
- Les 6 salles de classe équipées en avec 60 bancs scolaires,
- Equiper les salles de classes avec 6 portes posées,  
8 chaises et 7 tables,
- une brouette et un chariot achetés,
- Pavement de la véranda,
  - Erneuerung des gesamten Daches
  - 6 Klassensäle ausgestattet mit 60 Schulbänken [dank des Projektes konnte die Schule um 1 Klassenraum erweitert werden !!]
  - Ausrüstung der Klassenräume mit 6 Türen, 8 Stühlen und 7 Tischen
  - Kauf einer Schubkarre und eines Transportkarrens
  - Estrich der Veranda [betonierter Umlauf um das Gebäude zu Stabilisierung und Schutz der Mauern/Fundamente]

## 7. Résultats atteints **Erreichte Ziele**

- Le bâtiment scolaire complètement réhabilité,
- Les enfants suivent les cours dans les bonnes conditions,
- Les artisans ont trouvé de l'emploi,
  - Das Schulgebäude ist komplett saniert
  - Die Kinder folgen dem Unterricht unter guten Bedingungen
  - Die Handwerker haben [bezahlte] Beschäftigung gefunden

## 8. Points forts **Stärken**

- Participation des bénéficiaires (parents, élèves et enseignants) en services, notamment, transport de l'eau, transport des bancs, des briques, sables,
- - Assiduité des maçons au travail Le fonds était toujours disponible,
- L'affectation de fonds accordé a respecté la planification,
- Les maçons et les charpentiers étaient disponibles pour l'avancement des travaux,
- La participation active des parents et les autorités scolaires aux travaux,
- La bonne volonté et la transparence du responsable de projet en matière de l'information, des finances et gestion matérielle,
- Les bonnes qualités du Directeur de l'école qui était comme conducteur de travaux et chef de chantier,
- Les réunions de suivi d'exécution,
  - Beteiligung der Begünstigten (Eltern, Schüler, Lehrer) mit Dienstleistungen, vor allem Wassertransport, Transport der Schulbänke, von Lehmziegelsteinen, Sand
  - Fleiss der Maurer an der Arbeit. Der Fonds war jederzeit verfügbar
  - Die Verwendung des zugestandenen Fonds hat die Planung respektiert
  - Die Maurer und Schreiner waren für den Fortschritt der Arbeiten verfügbar
  - Die aktive Beteiligung der Eltern und Schulautoritäten an den Arbeiten
  - Der gute Wille und die Transparenz des Projektverantwortlichen im Bezug auf Information, Finanzen und Verwaltung des Materials

- Die guten Qualitäten des Schuldirektors, der als Leiter der Arbeiten und Baustellenführer fungierte
- Die Versammlungen zur Ausführungsbegleitung

### 9. Points faibles *Schwächen*

- Retard encaissé dans la livraison des matériaux chargés sur le bateau,

- Changement brusque de prix de transports des matériaux de

Kinshasa-Bokungu,

- Difficultés de trouver les planches auprès des scieurs artisanaux qui ne fournissent pas à temps la quantité commandée,
- Retard des bateaux transporteurs des matériaux de construction,
- Mauvais soupçons de quelques membres du comité de gestion en vers responsable du projet soit disant qu'il ne veut pas reconnaître les droits des membres du comité de gestion ,
- Lenteurs des menuisiers dans la fabrication des bancs,
- Le prix très élevé des matériaux et services sous prétexte que le comité de jumelage a reçu un grand financement,
  - Verspätung in der Lieferung des auf das Schiff geladenen Materials
  - Brüske Veränderung des Frachtpreises von Kinshasa nach Bokungu
  - Schwierigkeiten die Bretter bei den Hand - Sägern zu finden, die nicht in der abgemachten Zeit die bestellte Menge lieferten
  - Verspätung der Schiffe, die das Baumaterial transportierten
  - Böse Unterstellungen einiger Verwaltungskomiteemitglieder gegenüber dem Projektverantwortlichen besagend dieser wolle nicht die Rechte der Verwaltungskomiteemitglieder anerkennen [eine Art Honorierung für ihre Komiteearbeit; angesichts der grossen Bedürftigkeit der Familien ist ehrenamtlicher Einsatz schwierig zu verstehen]
  - Langsamkeit der Schreiner bei der Fabrikation der Schulbänke
  - Stark erhöhter Preis des Materials und der Dienste unter dem Vorwand dass das Verwaltungskomitee eine grosse Finanzierung erhalten hat.

### 10. Rapport Financier de l'ouvrage

N°	DESIGNATION	DEBIT	CREDIT	SOLDE
01	Tous les virements reçus pour la réhabilitation du bâtiment : 6.450 € x 1.3 (Taux moyen) <i>Gesamtbetrag für die Renovierung</i>	8.385 \$	0	8.385 \$

02	Achat des 190 tôles galvanisées Dachbleche	0	2.900 \$	5.485 \$
03	Achat de 60 sacs de ciments Zementsäcke	0	915 \$	4.570 \$
04	Achat clous de tôles et clous de numéros différents Dachnägel und andere		122 \$	4.448 \$
	Achat planches chevrons et madriers Bretter ,Balken und Latten	0	323 \$	4.125 \$
05	Achat portes Türen	0	150 \$	3.975 \$
06	Fabrication des chaises Stühle	0	70 \$	3.905 \$
07	Fabrication des tables Tische	0	160 \$	3.745 \$
08	Fabrication des 60 bancs Schulbänke	0	1.000 \$	2.745 \$
09	Dédommagement de l'Energie des Maçons Entschädigung für die Maurer	0	380 \$	2.365 \$
10	Dédommagement énergies des charpentiers Entschädigung für die Dachdecker	0	380 \$	1.985 \$
11	Transports des matériaux à Kinshasa et Bokungu	0	1.140 \$	845 \$
12	Manutention de tout le fret s à Kinshasa et à Bokungu Verladekosten	0	550 \$	295 \$
12	Une brouette 1 Schubkarre	0	65 \$	230 \$
13	Un chariot 1 Karren	0	160 \$	70 \$
14	Couleur et pancarte sur le mur pour la visibilité Farbe und Schild	0	20 \$	50 \$
15	Contribution pour la réjouissance pendant la journée de la remise officielle du bâtiment au comité des parents de l'EP Lofomamondje Beitrag für die Feierlichkeiten am Tag der offiziellen Übergabe des Gebäudes an das Elternkomitee der Grundschule von lofomamondje	0	50 \$	00 \$

**11. Observation :** Nous n'avons enregistré aucun accident pendant les travaux

**Beobachtung :** Wir haben keinen einzigen Unfall registriert während der Arbeiten

**12.** Après avoir dirigé les travaux de réhabilitation de cet établissement scolaire et d'autres ouvrages de construction dans les différents milieux de Bokungu Ikela et en rapport avec les difficultés d'approvisionnement en matériaux locaux notamment les planches, les chevrons et madriers,

Au regard des difficultés rencontrées par d'autres institutions du diocèse dans l'exécution de leurs projets de construction

Dans le souci de respecter les échéances et les accords déterminés avec les bailleurs au risque de perdre la crédibilité,

En attendant que les scieurs artisanaux deviennent actifs, expéditifs et revoient leurs stratégies de livraison des commandes,

Vu la disponibilité de ces matériaux dans la ville de Mbandaka qui dispose des scieries industrielles :

Nachdem wir die Sanierungsarbeiten dieses Schulgebäudes und anderer Baugewerke in den verschiedenen Milieus von Bokungu – Ikela geleitet haben, und im Bezug auf die Schwierigkeiten der Versorgung mit lokalen Materialien, vor allem Bretter, Balken, Latten,

im Blick auf die von weiteren Institutionen der Diözese erfahrenen Schwierigkeiten bei der Ausführung ihrer Bauprojekte,  
in der Sorge der Respektierung der mit den Gebern getroffenen Abläufe und Vereinbarungen mit dem Risiko die Glaubwürdigkeit zu verlieren,  
wartend darauf dass die Säger aktiv werden, expeditiv und ihre Strategie der Bestellauslieferung überdenken,  
mit Blick auf die Verfügbarkeit dieser Materialien in der Stadt Mbandaka [Provinzhauptstadt Equateur], die über industrielle Sägereien verfügt [Sägewerke mit Maschinen statt Sägeateliers mit Handsägen wie in Bokungu]:

- Nous recommandons que désormais les achats des planches, des madriers et chevrons doivent être effectués à Mbandaka car les prix sont les mêmes.
- Que les calculs et devis des prochains ouvrages soient sur base des prix de Mbandaka.

- empfehlen wir dass ab sofort der Kauf von Brettern, Latten und Balken in Mbandaka erfolgen soll, den die Preise sind die gleichen  
- dass die Kalkulation und der Kostenvoranschlag künftiger Werke auf der Basis der Preise von Mbandaka erfolgen soll

Fait à Bokungu, le 20 avril 2011

Roger Enyeka Bofululu

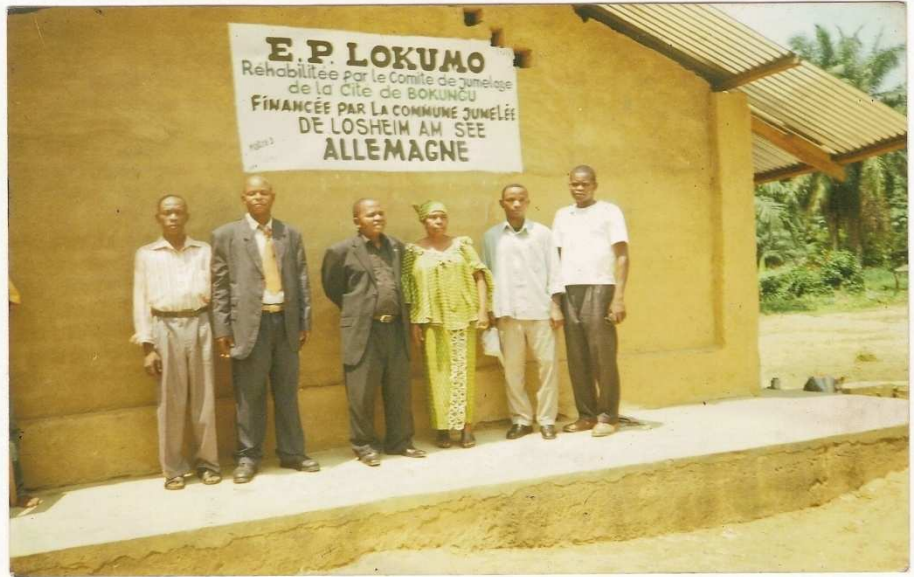
Chef de projet

-

Annexes :Anhänge :

Images de l'inauguration du bâtiment Bilder von der Einweihung des Gebäudes

- L'administrateur du territoire et les membres du comité de gestion du projet ,
- Der Landrat und die Mitglieder des Projekt - Verwaltungskomitees
- La photo des autorités scolaires de Bokungu : Préfets ,Directeurs d'autres écoles ,Conseillers, Coordinateur ,Inspecteurs ,Chef de Sous division de l'Enseignement primaire et secondaire invités dans cette cérémonie
- Das Foto der Schul – Autoritäten von Bokungu : Präfekte, Direktoren anderer Schulen, Räte, Koordinator, Inspektoren, Chef der Unterbehörde für die Primar- und Sekundarschulen – eingeladen zu dieser Zeremonie



**La cérémonie de remise des clefs aux membres du comité des parents par Madame Martine Ekila  
chef de la cité de Bokungu**

**Die Zeremonie der Schlüsselübergabe an die Mitglieder des Elternkomitees durch Madame  
Martine Ekila, Stadtvorstand von Bokungu [Bürgermeisterin]**





3. Les membres du comité des parents et associations des femmes du village de Lofomamondje

Die Mitglieder des Elternkomitees und Frauenvereinigungen des Dorfes [Stadtteil] Lofomamondje



Les jeux et différentes manifestations des élèves pendant la remise officielle du bâtiment

Die Spiele und verschiedenen Aufführungen der Schüler während der offiziellen Übergabe des Gebäudes.